
WOLFGANG AMADEUS MOZART

SYMPHONY No. 31

D Major/D-Dur/Ré majeur

K297

"Paris"

PREVIEW
Low Resolution



Ernst Eulenburg Ltd

London · Mainz · Madrid · New York · Paris · Tokyo · Toronto · Zürich

CONTENTS/INHALT/TABLE

Preface	iii
Vorwort	vii
Avant-propos	ix
I. Allegro assai	1
II. Andante	33
III. Allegro	68
Appendix	104

The present edition of the *Violin Concertos* (Op. 35) is based on the first edition from the Grosse Eulenburg edition (plate 1100) which was prepared in 1950. Kollisch's edition (based on the original manuscript and early printed editions) has been re-checked and corrected in accordance with the edition published in the MMA.

Ernst Eulenburg & Co GmbH, Mainz
for the British Isles
Ernst Eulenburg Ltd, London
for all other countries

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without the prior written permission of the publisher.

Ernst Eulenburg Ltd
48 Great Marlborough Street
London W1F 7BB

PREFACE

On 23 March 1778 Mozart arrived in Paris, the final stop on a tour that had taken him also to Munich, Augsburg and Mannheim in the hope of securing a post that would free him from dependence on Salzburg and an unsympathetic employer, the Prince-Archbishop Colloredo, for a living. It was his third trip to Paris, the first two having been respectively 15 and 12 years earlier during a grand tour lasting three-and-a-half years which the whole family had taken to show off the remarkable talents of Wolfgang and his sister Maria Anna (Nannerl), four-and-a-half years his senior.

This time Mozart was accompanied only by his mother, his father, Leopold, having been refused permission by the thoroughly impatient Archbishop to take the other three of his children, including the Mozarts away from Salzburg for so long again. Angered by the Archbishop, Colloredo dismissed Mozart and reinstated him only after a further year more was spent in Salzburg. On 23 September 1777, Mozart was in Salzburg, and on 23 October he was in Mannheim. Mozart was accompanied by his mother and son Konrad, and by the family cook, Johann (Leopold's home town) and his wife, in the way of an apprenticeship. The trip was expected to last no more than a few weeks, but they resumed their journey, arriving in Mannheim on 30 October. With winter approaching it was decided to stay until the spring before continuing what would be especially for Anna Maria, an arduous journey to Paris. Although Mozart had no better luck in securing a post in Mannheim than he had had in Munich, the four-and-

a-half months spent there were of great importance to him on both a musical and a personal level. The Mannheim orchestra, then the most famous in Europe, greatly impressed Mozart with its brilliant execution and its range of dynamic control. The virtuosity of its players, especially its flute, included a young Frenchman, Jean-Baptiste de Murs, whom Mozart thought 'the most perfect flute player he could possibly find'. It was not until 1782 that he met another flute player with practical experience in Mannheim.

At Mannheim Mozart was introduced to the Mannheim 'opera' – the *Opernhaus* – which (then the *comédie italienne*) was the *Orchestra* – 'the most beautiful I have ever seen'¹ to the composer. He met here a man, Christian Weber who had a number of responsibilities at the opera and whose two daughters, Aloysia, was affianced to the young Mozart at the age of 16 an accomplished singer. Mozart not only wrote the aria 'Non ti fido' (K294) for her but promptly fell in love with her, so much so that he wanted to cancel the trip to Paris, a proposition that the horrified Leopold objected to in no uncertain terms. And so the obedient Wolfgang and his mother left Mannheim on 14 March 1778 for the French capital where they arrived nine days later.

It was not a propitious time for Mozart, exhausted from the journey and depressed at having to leave Aloysia, to make a grand

¹ Georges de Saint-Foix, *The Symphonies of Mozart*, transl. Ledy Orry (London, 1947), p.59

² Emily Anderson, *The Letters of Mozart and his Family* (1938; 3rd edn, London, 1983), Letter 313, to Leopold dated 9 July 1778, p.562.

entry into Paris's musical life. Divided as it then was between the followers of the revolutionary Gluck and the conservative Puccini, the public could hardly bother to turn its attention to the now mature composer, no longer the *wunderkind* who had astonished and delighted them a dozen years earlier, indeed if they even remembered him.

A commission, however, soon came his way from Joseph (Jean) Le Gros, director of the *Concert spirituel*, for a *Sinfonia Concertante* to feature four of the fine wind players – Johann Baptist Wendling (flute), Friedrich Ramm (oboe), Johann Wenzel Stich, who now went under the name of Giovanni Punto (horn), and Georg Wilhelm Ritter (bassoon) – all members of the Mannheim Orchestra who had arrived in Paris for the occasion. The premiere performance, however, due to some spot of intrigue, never took place. The manuscript, Mozart, '[...] that Giuseppe had the maestro here, is at the Bibliothèque nationale,³ a stipulated condition of the contract for a *Sinfonia Concertante* for the same four instruments, by Giuseppe Tartini, under the same name for the same occasion.⁴

To the surprise of no one, the work was never performed. The *Sinfonia Concertante* was, however, the poster Symphony of the 1770s, now universally known as the Paris Symphony. It received its first performance on Corpus Christi Day (18 June 1778) and was well received despite an *ad libitum* rehearsal the previous day. Le Gros was pleased with it but thought

that the *Andante* 'has too many modulations and that it is too long',⁵ with which opinion Mozart did not agree. However, he did write an alternative *Andante* and in the same letter Mozart says 'each is good in its own way – for such has the human character. But the last pleases me more.' The Symphony was played again in 1778, the *Andante* on 13 August. The manuscript persists as to which version was played first, the first version or the second *Andante*. The manuscript is in the Paris Conservatoire. The second *Andante* was first published in the 1840s by André in the parts published by André in 1840 and it is this version that is generally used nowadays. The first time that the 3/4 version appeared in score was with the Eulenburg edition of 1956 edited by Hans Redlich, which shows both versions as we do here.

With respect to Le Gros's criticism that the original *Andante* had 'too many modulations', Neal Zaslaw points out that 'Mozart and his father probably did not use the verb *modulieren* to refer to harmonic motion to new keys [...] Rather, for them, *modulieren* meant "to change ideas".

³ Anderson, *Letters*, *op.cit.*, Letter 313, to Leopold dated July 1778, p585

⁴ see Alan Tyson, *Mozart: Studies of the Autograph Score* (Cambridge, MA/London, 1987), ch. 9, 'The Two Slow Movements of Mozart's "Paris" Symphony', K297, pp196–13

³ Anderson, *Letters*, *ibid.*, Letter 303, to Leopold dated 1 May 1778, p533

⁴ Saint-Foix, *Symphonies*, *op.cit.*, p61(n)

If this is what Le Gros complained about, then he was only one of the earliest of a number of Mozart's contemporaries who [...] found his music too rich in ideas'.⁷ In support of the argument that the 6/8 movement was the original *Andante*, Alan Tyson (to balance his own opinion that it came second) draws attention to a score mostly in a copyist's but partly in Mozart's hand (presently located in the Mozarteum, Salzburg) that – although incomplete – includes the first six bars of the 6/8 movement and that this score is written on the same paper as an autograph MS of the first movement.⁸

Mozart took a great deal of trouble with this symphony, which (in conformity with the then-current French fashion) has no minuet, and he originally planned for a scale as grand as the ensemble that he play it (it was the first of his symphonies to include clarinets), but in the end he cancelled many passages which he thought would be beyond the audience's sustenance. On 12 June he wrote to his father whether it was possible to play the truth. [...] The first movement is a grand French symphony.

as for the stupid ones, I shall not consider it a great misfortune if they are not pleased. I still hope, however, that even asses will find something in it to admire – and moreover I have been careful not to neglect a powerful *crescendo d'archet* – and that is quite sufficient. What a fuss the organ has made of the trick! The devil has got me by the nose and the difference. They say that the asses do in other respects, but I know much of that too.

On 5 July 1779, a letter earlier than the one mentioned above but the handwriting of which is not Leopold's, tells us that the composer of 9 July was still in Paris at this point in time. The letter was on hearing from the composer that he was willing to leave Paris for the French capital and to go to the theatre of the Comedie Française and Munich to see the opera system and Munich to see the opera system (including the orchestra) and to see the court (including the orchestra) and to see the court. Here he found a member of the opera but he was not interested in him, and so he continued his journey arriving in Salzburg on the middle of January 1779, a sad and wiser young man just approaching his 23rd birthday.

Harry Newstone

⁷ Paul Baker, *Mozart's Symphonies: Studies, Performance Practice, Reception* (Oxford, 1989), p.24. See also here (on pp.210 and 223) the present locations of the various MS sources of the symphony, which are partly in Mozart's hand and partly in those of various copyists.

⁸ Tyson, *Studies*, op.cit., pp.108, 109.

⁹ Anderson, *LetAm*, op.cit., Letter 309a, pp.551–3. In a footnote to this letter, Anderson defines *le pouvoir crescendo d'archet* as 'The opening of a symphony with a powerful tutti passage, generally in unison'.

PREVIEW
Low Resolution

VORWORT

Am 23. März 1778 kam Mozart in Paris an, der Endstation einer Reise über München, Augsburg und Mannheim, die er in der Hoffnung unternommen hatte, eine Anstellung zu finden, die ihn von der finanziellen Abhängigkeit von Salzburg und seinem wenig einflussreichen Arbeitgeber Fürstbischof Colloredo befreien würde. Es war Mozarts dritter Aufenthalt in Paris; die ganze Familie hatte dort schon vor 12 und vor 15 Jahren Station gemacht, als sie dreieinhalb Jahre lang durch halb Europa gereist waren, um die bemerkenswerte Begabung von Wolfgang und seiner vieren Jahre älteren Schwester Maria Anna (Nannerl) vorzuführen.

Dieses Mal reiste Mozart nur in Begleitung seiner Mutter Leopold, denn Maria Anna hatte keinen Urlaub erhalten. Leopold schuf äußerst ungeliebte Bedingungen für eine weitere Besuchsreise, die ihn von Salzburg wieder von ihrem Hof zurück zum Salzburger Hof zurückzuführen sollte. Durch Leopold wurde die Reise von vornherein entliehen, da er sich nicht vorstellen konnte, dass Leopold jemals wieder zurückkehren würde.

Die Reise nach Paris im Jahr 1778 war ein entscheidendes Ereignis in der Lebensgeschichte Mozarts, da sie zu einer langjährigen Freundschaft mit dem Komponisten und Dirigenten Jean-Baptiste Lully führte, die bis zu Mozarts Tod im Jahr 1791 andauerte. Lully war ein einflussreicher Komponist und Dirigent, der in Paris lebte und arbeitete. Er war ein wichtiger Mentor für Mozart, der ihm viele wertvolle Ratschläge gab. Lully war auch ein wichtiger Förderer von Mozarts Musik. Er gab ihm viele Aufträge und half ihm, seine Musik in Paris bekannt zu machen. Lully war ein wichtiger Mentor für Mozart, der ihm viele wertvolle Ratschläge gab. Lully war auch ein wichtiger Förderer von Mozarts Musik. Er gab ihm viele Aufträge und half ihm, seine Musik in Paris bekannt zu machen.

besonders für Anna Maria beschwerlichen Weg nach Paris auf sich nehmen. Mozart hatte zwar in Mannheim ein gewisses Glück mit der Stellungnahme des Mannheims, aber die Reise nach Paris war dort verbracht.

auf musikalischer Ebene über die Ehegatten, die in Mannheim lebten, wurde das dortige Publikum durch die Freundschaft mit dem Mannheimer Hofkapellmeister Georg de Saint-Foix, während seiner dortigen Konzertperiode keine weiteren Aufträge für ein Ensemble gefeiert. Ensemble in Mannheim wurde durch die Freundschaft mit dem Mannheimer Hofkapellmeister Georg de Saint-Foix, während seiner dortigen Konzertperiode keine weiteren Aufträge für ein Ensemble gefeiert.

in Mannheim wurde Mozart von dem Mannheimer Hofkapellmeister Georg de Saint-Foix, während seiner dortigen Konzertperiode keine weiteren Aufträge für ein Ensemble gefeiert. Ensemble in Mannheim wurde durch die Freundschaft mit dem Mannheimer Hofkapellmeister Georg de Saint-Foix, während seiner dortigen Konzertperiode keine weiteren Aufträge für ein Ensemble gefeiert.

¹ Georges de Saint-Foix, *The Symphonies of Mozart*, engl. Übers. von Lesley Orrey (London 1947), S. 59.
² Bauer, Deutsch, Eibl, *Mozart: Briefe und Aufzeichnungen*, Gesamtausgabe (Bärenreiter: Kassel 1962-75), Bd. II, Brief 464, 9. Juli 1778, an seinen Vater, S. 395.

Leopold äußerst energisch. Der gehorsame Wolfgang und seine Mutter reisten daraufhin am 14. März 1778 aus Mannheim ab und kamen neun Tage später in der französischen Hauptstadt an.

Für Mozart, von der Reise erschöpft und durch die Trennung von Aloysia deprimiert, war dies kein günstiger Zeitpunkt, um im Pariser Musikleben ein eindrucksvolles Debüt zu geben. Das Publikum war in zwei Lager gespalten – in die Anhänger des Revolutionärs Gluck und in die des konservativen Piccini – und nahm sich kaum die Mühe, den nun erwachsenen Komponisten zur Kenntnis zu nehmen. Er war nicht mehr das Wunderkind, das vor zwölf Jahren alle erstaunt und erzelebrant hatte, wenn man sich überhaupt noch an ihn erinnern konnte.

Er bekam jedoch bald von Jean-Baptiste (Jean) Le Gros, dem Leiter des *Concert spirituel*, den Auftrag für ein *Sinfonia concertante*, die speziell für ein solches Ensemble Bläser des Mannes (Le Gros) dachte war, die nur aus dem *Concert spirituel* Johann Baptist Weidmann, Johann Ramm (Oboe), Johann Baptist Weidmann (Fagott) und Carl Michael Bach (Cello) bestand. Mozart schrieb sich für ein *Sinfonia concertante* in G-Dur, das er am 17. April 1778 im *Concert spirituel* aufgeführt wurde.¹ Die Wiedergutmachung schlug Le Gros (Jean-Baptiste) vor, dass Mozart eine große Sinfonie schreiben, und dieser willigte ein unter der Bedingung, „dass sie Productirt wird – und

das es nicht so geht wie mit der Sinfonie concertante“.²

Das Resultat dieser Abmachung war die vorliegende Sinfonie Nr. 31 in D (KV 297), die jetzt allgemein als „Pariser“ Sinfonie bekannt ist. Ihre Uraufführung fand im Frontleichen (18. Juni) 1778 statt und kam beim Publikum sehr gut an. Die ersten Proben waren zufrieden, „daß man nicht das Glück gehabt hätte, sie zu stellen – und daß man sich nicht hätte durch den Erfolg davon überzeugen lassen“ und „daß man sich nicht hätte durch den Erfolg davon überzeugen lassen“ und „daß man sich nicht hätte durch den Erfolg davon überzeugen lassen“.³ Die Sinfonie wurde als *Andante* bezeichnet, was im ersten Satz im 6/8-Takt und im zweiten Satz im 3/4-Takt. Als Mozart die Sinfonie bei Le Gros, und kurz darauf veröffentlichte der Pariser Verleger über die Erstausgabe der Orchestersstimmen. Der Sieniische Druck enthält den Satz im 3/4-Takt, und man muss davon ausgehen, dass dies die spätere Fassung ist, da Le Gros wohl kaum das von ihm abgelehnte *Andante* gedruckt hätte. Alan Tyson, dessen These sich auf eine Analyse der von Mozart benutzten Papiersorten stützt, ist allerdings der Meinung, dass der Satz im 3/4-Takt zuerst entstanden ist.⁴ Das Autograph dieses *Andante* blieb ver-

¹ Bauer, obda., Brief 447, 1. Mai 1778, an seinen Vater, S. 346.

² Saint-Foix, *Trois Symphonies*, u.a.O., S. 61(Arm.)

³ Bauer, u.a.O., Brief 462, 9. Juli 1778, an seinen Vater, S. 398.

⁴ *ibda.*

⁵ siehe: Alan Tyson, *Mozart: Studies of the Autograph Scores* (Cambridge, MA/London 1987), Kap. 9, „The Two Slow Movements of Mozart's 'Paris' Symphony, K297“, S. 106–113.